**APPLICATION FOR LETTER OF GUARANTEE/ COUNTER-GUARANTEE** Date/*Ngày:* add text

*ĐƠN YÊU CẦU CẤP THƯ BẢO LÃNH/ BẢO LÃNH ĐỐI ỨNG*

TO: UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED

*GỬI: NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Request type/ Yêu cầu** | | | | | | | | |
| I/We, the Applicant/s, hereby request you to **ISSUE** on my/our behalf a Letter of Guarantee as per the attached Format signed by authorized Signors and Company’s stamp with such amendments satisfactory to you/ *Tôi/ Chúng tôi, Người Yêu cầu, sau đây yêu cầu Ngân hàng PHÁT HÀNH theo ủy quyền của tôi/chúng tôi Thư Bảo Lãnh theo mẫu đính kèm được ký bởi các chữ ký và con dấu có thẩm quyền với các chỉnh sửa mà Ngân hàng thấy hợp lý. (*Total no. of pages/*Tổng số trang:* add text) | | | | | | | | |
| Beneficiary Type/  *Loại hình Bên Thụ Hưởng* | Issuance Type/ *Loại Bảo Lãnh* | | | | | | | |
| Local/ *Trong nước* | Hard Copy/ *Bản gốc* | | | SWIFT and the code is/ *Điện SWIFT với mã* : add text | | | | |
| Overseas/ *Nước ngoài* | To be issued by UOB Vietnam Advice Through/ *Phát hành bởi UOB Việt Nam thông báo qua* (SWIFT code):  add text  To be issued by UOB Group Banks/Correspondents Banks/ *Phát hành bởi Tập đoàn UOB/ Ngân hàng đại lý:*  add text  To be issued by Other Bank and Its SWIFT Code is/ *Phát hành bởi Ngân hàng khác với mã SWIFT:*  add text | | | | | | | |
| Original Hard Copy Collection Mode */ Phương thức nhận Bản gốc* | | | | | | | | |
| Self Collection at Bank’s Counter/ *Nhận tại Quầy Ngân hàng*  Designated person to collect/ *Người nhận được chỉ định*:  Name/ *Tên*: add text  ID/ Passport No./*Số CMND/ Hộ Chiếu*: add text | | | | Courier to/ *Gửi chuyển phát nhanh đến*: Choose an item.  *(Courier Charges Apply/ Phí chuyển phát sẽ áp dụng)* | | | | |
| Applicant full name and address\*/*Tên và địa chỉ Bên Yêu Cầu*  add text  add text  Contact person/*Người liên hệ*: add text  Tel/*Điện thoại:* add text Fax/*Số Fax*: add text | | | | Beneficiary full name and address\*/*Tên và địa chỉ Bên Thụ Hưởng*  add text  add text  Contact person/*Người liên hệ*: add text  Tel/*Điện thoại:* add text Fax/*Số Fax*: add text | | | | |
| Debit account No.\*/*Số tài khoản trả phí*: add text | | | | Amount (currency & figures)\*/*Số tiền (loại tiền tệ và số tiền):*  add text | | | | |
| Effective Date\*/*Ngày hiệu lực* *(DD/MM/YYYY)*: add text | | | | Expiry Date\*/ *Ngày hết hạn (DD/MM/YYYY):*  add text  Expiry Date of Counter Guarantee\*/ *Ngày hết hạn của Bảo lãnh đối ứng (DD/MM/YYYY):*  add text  *Note: If the Guarantee Format has an auto renewal clause, letter of Indemnity will be required/ Lưu ý: nếu Nội dung Bảo lãnh có điều khoản tự động gia hạn, Bên yêu cầu cần cung cấp Thư Cam Kết bồi hoàn* | | | | |
| Same as Issue Date/  *Trùng với Ngày Phát Hành* | | Any Date after Issue Date/ *Ngày khác sau Ngày Phát Hành*  add text | |
| Guarantee purpose and guaranteed obligations / *Mục đích của bảo lãnh và các nghĩa vụ bảo lãnh \*:*  add text  add text | | | | | | | | |
| Letter of Guarantee Issued on Behalf of (Name & Address)/ *Thư Bảo Lãnh được phát hành theo ủy quyền của (tên và địa chỉ):*  add text  add text | | | | | | | | |
| Type of Guarantee/ *Loại bảo lãnh*:  Bid Bond/ *Bảo Lãnh Dự Thầu*  Advance Payment Guarantee/ *Bảo Lãnh Trả Trước*  Performance Guarantee/ *Bảo Lãnh Thực Hiện Hợp Đồng*  Warranty Guarantee/ *Bảo Lãnh Bảo Hành*  Others/ *Khác*: add text | | | | | | | | |
| Form of Guarantee/ *Mẫu Bảo Lãnh*:  UOBV Standard/ *Mẫu Chuẩn của UOBV*  Attachment Provided/ *Mẫu đính kèm* | | | | | | | | |
| Condition for performance of the guaranteed obligations: as stated in the Letter of Guarantee form  *Điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh: như quy định trong mẫu Thư Bảo Lãnh* | | | | | | | | |
| 1. I/We shall indemnify you and at all times keep you fully and completely indemnified from and against all claims and demands, actions and proceedings, losses and expenses (including legal cost on a full indemnity basis) and all other liabilities of whatsoever nature of description which may be made or taken or incurred or suffered by you in connection with or in any manner arising out of the said Letter of Guarantee and any extension or renewal thereof and I/we further agree that my/our liability aforesaid shall be a continuing ability and shall remain in full force and effect until your liability under the said Letter of Guarantee and any extension or renewal thereof is discharged in full and has expired./ *Tôi/Chúng tôi đồng ý bồi hoàn và bồi thường và giữ cho Ngân Hàng tại mọi thời điểm được bồi hoàn và bồi thường đầy đủ cho bất kỳ khiếu nại, yêu cầu, hành động, khiếu kiện, tố tụng, tổn thất và chi phí nào (bao gồm tất cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) và tất cả các nghĩa vụ khác dưới bất kỳ hình thức nào mà Ngân hàng có thể có hoặc nhận lấy hoặc phải chịu liên quan đến hoặc phát sinh theo bất kỳ phương thức nào từ Thư Bảo Lãnh nêu trên và bất cứ việc gia hạn hay tái tục của Thư Bảo Lãnh và tôi/chúng tôi đồng ý thêm rằng trách nhiệm như trên của tôi/chúng tôi là trách nhiệm liên tục và sẽ duy trì hiệu lực đầy đủ cho đến khi trách nhiệm của Ngân hàng theo Thư Bảo Lãnh và bất kỳ thư gia hạn hay tái tục của Thư Bảo Lãnh được giải trừ đầy đủ và hết hạn.* 2. And it is hereby agreed and declared that in the event of the Agreement (as defined below) being signed by two or more persons each and all such persons signing the same shall be deemed to be joinly and severally liable to you there under./ *Và chúng tôi theo đây đồng ý và xác nhận rằng trong trường hợp Thỏa thuận (như định nghĩa bên dưới) được ký bởi hai hoặc nhiều người thì mỗi và tất cả những người ký này sẽ được xem như có trách nhiệm riêng rẽ và liên đới đối với Ngân hàng theo Thỏa thuận này.*   a) My/Our indemnity herein shall be secured by mortgage in respect of cash deposits of not less than add text placed or to be placed with you/another bank in Vietnam (“the deposits”). You shall be further entitled to require additional security to be furnished./ *Cam kết bồi hoàn của tôi/chúng tôi theo đây được bảo đảm bởi thế chấp liên quan đến khoản tiền ký cược (“khoản ký quỹ”) với số tiền không ít hơn* add text *được đặt tại Ngân hàng hoặc ngân hàng nào khác tại Việt Nam. Ngân hàng có quyền yêu cầu tôi/chúng tôi cung cấp thêm biện pháp đảm bảo.*  b)My/our indemnityherein shall be be secured by the securities stipulated in your Facility Agreement dated add text duly accepted by me/us. You may reduce the line of credit granted therein by the amount of the said Letter of Guarantee./ *Cam kết bồi hoàn của tôi/ chúng tôi theo đây được bảo đảm bằng các biện pháp bảo đảm quy định tại Hợp đồng tín dụng ngày* add text *được chấp nhận bởi tôi/chúng tôi.*   1. I/we agree that this Application constitutes an integral part of the Facility Agreement signed between us (the “Facility Agreement”) and shall be binding as an agreement between us (“Thỏa thuận”).   *Tôi/chúng tôi đồng ý rằng Đơn Yêu Cầu này là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng Tín Dụng* đã ký giữa chúng tôi và Ngân hàng *(“Hợp Đồng Tín Dụng”) và ràng buộc như một thỏa thuận giữa chúng tôi và Ngân Hàng (the “Agreement”).*   1. I/We hereby declare that the information contained in this Application is true and corret and I/We agree to be bound by the terms and conditions under this Application and the Facility Agreement.   *Tôi/chúng tôi theo đây xác nhận rằng thông tin trong Đơn Yêu cầu này là đúng và chính xác và tôi/chúng tôi chịu ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện theo Đơn Yêu cầu này và theo Hợp Đồng Tín Dụng.*   1. This Application shall be made in bilingual English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese shall prevail.   *Đơn Yêu cầu này được lập thành song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữ hai ngôn ngữ, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.* | | | | | | | | |
| FOR AND ON BEHALF OF*/* *THAY MẶT CHO* add text | | | FOR BANK’S USE ONLY/*PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG* | | | | | |
| BG Ref No.: | | SV | TS | M | C |
| AUTHORISED SIGNATURE(S) & COMPANY STAMP  *Chữ ký có thẩm quyền và con dấu* | | |

**APPLICATION FOR LETTER OF GUARANTEE FOR THIRD PARTY**  Date/*Ngày****:***  add text

*ĐƠN YÊU CẦU CẤP THƯ BẢO LÃNH CHO BÊN THỨ BA*

TO: UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED

*GỬI: NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Applicant full name and address\*/*Tên và địa chỉ Bên Yêu Cầu*  add text  add text  Contact person/*Người liên hệ*: add text  Tel/*Điện thoại:* add text Fax/*Số Fax*: add text | Beneficiary full name and address\*/*Tên và địa chỉ Bên Thụ Hưởng*  add text  add text  Contact person/*Người liên hệ*: add text  Tel/*Điện thoại:* add text Fax/*Số Fax*: add text | |
| Debit account No.\*/*Số tài khoản trả phí*:  add text | Amount (currency & figures) \*/*Số tiền (tiền tệ và số):*  add text | |
| **Terms and Conditions Governing Third Party Guarantee/ *Điều kiện và Điều khoản áp dụng cho Bảo lãnh bên thứ ba*** | | |
| 1. In considering you issuing at my/our request the said Letter of Guarantee upon the terms and conditions of the agreement between you and the applicant(s) set out overleaf (“the Agreement”), I/We hereby guarantee the due and punctual payment by the applicant(s) of all moneys which may become payable to you under or arising out of the Agreement and the due performance and observance by the applicant(s) of each and every term and condition of the Agreement./ *Xem xét việc Ngân hàng phát hành Thư Bảo Lãnh theo yêu cầu của tôi/chúng tôi theo điều khoản và điều kiện của thỏa thuận giữa Ngân hàng và Bên yêu cầu nêu tại trang sau của Đơn này (“Thỏa Thuận”), tôi/chúng tôi theo đây bảo đảm việc thanh toán đúng hạn và đầy đủ của Bên yêu cầu đối với tất cả những khoản phải trả cho Ngân hàng theo hoặc phát sinh từ Thỏa Thuận và việc thi hành và tuân thủ của (các) Bên yêu cầu đối với từng điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận.* 2. In addition and without prejudice to the foregoing I/We undertake and agree that if the said party(ies) or any of them should fail, refuse or neglect to pay any moneys which are payable under the Agreement or to perform and observe any of the terms and conditions contained in the Agreement, I/We shall indemnify you and keep you indemnified in full against all claims and demands, actions and proceedings, loss damage and expenses, including legal cost on a full indemnity basis and all other liabilities or whatsoever nature or description which may be made or taken or incurred or suffered by you in connection with or in any manner arising out of the Agreement./ *Thêm vào và không ảnh hưởng đến các điều trên, tôi/chúng tôi đồng ý và cam kết rằng nếu các bên hoặc bất kỳ bên nào nêu trên đã không thanh toán hoặc từ chối thanh toán hoặc cẩu thả trong việc thanh toán bất kỳ khoản tiền phải trả nào theo Thỏa Thuận hoặc để thực hiện và tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng, tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn và giữ cho Ngân hàng được bồi hoàn đầy đủ đối với mọi yêu cầu và đòi hỏi, hành động và tố tụng, các tổn thất thiệt hại và chi phí, bao gồm chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ và tất cả các nghĩa vụ khác hoặc các tính chất hoặc mô tả khác mà có thể thự hiện hoặc nhận hoặc phát sinh hoặc gánh chịu bởi Ngân hàng liên quan đến hoặc phát sinh từ Thỏa thuận này.* 3. I/We further agree that my/our liablity aforesaid shall not in any way be discharged, disminished or affected by:/*Tôi/chúng tôi đồng ý thêm rằng nghĩa vụ nêu trên của tôi/chúng tôi sẽ không giải trừ, hoặc bị ảnh hưởng bởi:* 4. Any defect in or the invalidity or unenforeability of the Agreement regardless or whether the said defect, invalidity or unenforceability arose at the time the Agreement was executed or subsequent thereto./*Bất kỳ thiếu sót hoặc sự không hiệu lực hoặc không có khả năng thi hành của Thỏa Thuận bất kể hay cho dù thiếu sót hoặc sự không hiệu lực hoặc không có khả năng thi hành đó phát sinh từ thời điểm ký kết Thỏa Thuận hay sau đó.* 5. Any variation exchange renewal release or discharge or modification or any security or your refusal or neglect to enforce any security./ *Bất kỳ sự thay đổi, trao đổi, gia hạn, giải chấp hoặc sửa đổi hoặc bảo đảm hoặc từ chối hay cẩu thả đối với việc thi hành bất kỳ biện pháp bảo đảm nào của Ngân Hàng;* 6. Any time concession or any indulgence given or extended to or compromise composition or arrangement made with the applicant(s) or any of them or with any other person with or without my/our consent or notice*./ Bất kỳ khi nào chuyển nhượng hoặc gia hạn hoặc thỏa thuận với Bên yêu cầu hoặc với một trong các Bên yêu cầu hoặc với bất kỳ người nào khác có hoặc không có sự đồng ý hoặc thông báo của tôi/chúng tôi.* 7. The failure of any one or more of us or other party whom it was intended would sign this guarantee to sign or give this or any other guarantee. / *Bất kỳ một trong số chúng tôi hoặc nhiều hơn hoặc bên khác mà phải ký Bảo lảnh này đã không ký hoặc không đưa ra bảo lãnh này hoặc bất kỳ các bảo lãnh khác.* 8. If this guarantee is signed by more than one party, the liability of each of us hereunder shall be joint and several and every agreement and undertaking on our part shall be construed accordingly./ *Nếu bảo lãnh này được ký bởi nhiều hơn một bên thì nghĩa vụ của mỗi bên theo bảo lãnh này là riêng rẽ và liên đới và mỗi thỏa thuận và cam kết của chúng tôi sẽ được diễn giải theo đó.* | | |
| **\*\*\*\*Please do not sign this page if NO third party guarantee is executed\*\*\*\***  ***Vui lòng không ký trang này nếu KHÔNG phải là Bảo lãnh bên thứ ba***  **THIRD PARTY GUARANTEE/** *BẢO LÃNH BÊN THỨ 3* | | |
| Execution by Guarantor *(do NOT sign here if guarantee is NOT excecuted)*  *Thực hiện bởi Người Bảo Lãnh (vui lòng không ký nếu không thực hiện)* | |  |
| AUTHORISED SIGNATURE(S) & COMPANY STAMP  *Chữ ký thẩm quyền và con dấu* | |  |
| Guarantor/ Company Name/ *Tên Người/ Công ty Bảo Lãnh*:  Click here to enter text.  Address/ *Địa chỉ:* Click here to enter text. | | Signature of Witness and Verifying Officer/*Chữ ký Người làm chứng và Người xác thực chữ ký* |